

СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ЦИКЛА (из опыта работы)

Переводческая компетенция представляет собой специфический компонент общей коммуникативной компетенции филолога-билингва, и её формирование в рамках учебного процесса требует разработки как учебных программ и пособий по различным дисциплинам переводческого цикла, так и специфической методики преподавания, теснейшим образом связанной с методикой обучения иностранному языку, однако требующей и "своих", особых способов и приёмов формирования переводческих умений и навыков, что требует серьёзных размышлений в процессе отбора материала, разработки системы упражнений, построения системы теоретических, теоретико-практических и практических дисциплин в их взаимосвязи и преемственности.

Структура учебного процесса (комплекс учебных дисциплин, отбор учебного материала с ориентацией на определённые знания, умения и навыки обучаемых) зависит от того, какие элементы профессиональной переводческой компетенции следует считать первостепенными, основополагающими, а какие – второстепенными, дополнительными. До середины XX века ведущими видами переводческой деятельности являлись литературный / художественный перевод, устный и письменный перевод в дипломатической и официально-деловой сферах и устный перевод в сфере туризма.

"Информационный взрыв" второй половины нашего столетия, расширение деловых контактов во всех сферах жизни, широкий обмен информацией в науке и технике потребовали подготовки специалистов, способных переводить научно-технические тексты, участвовать в подготовке и проведении международных научных конференций и симпозиумов, оформлять деловую документацию, участвовать в приёме и сопровождении делегаций во время деловых поездок и мн. др. Круг обязанностей и видов деятельности так называемого "переводчика" выходит уже далеко за рамки "собственно переводческой" деятельности: письменный (адекватный) перевод, устный перевод, реферирование, аннотирование, работа в качестве гида-переводчика (наряду с переводческой деятельностью специалист выполняет также роль гида-экскурсовода). Фактически это уже не переводчик, а языковой посредник (термины Sprachmittlung, Sprachmittler, насколько мне известно, введены в обиход Лейпцигской школой переводоведения, к которой относятся, в частности, такие крупные учёные-транслятологи, как О.Каде, Г. Егер и др.).

Задача информирования специалистов, не владеющих иностранным языком, о достижениях в соответствующей отрасли науки или техники порождает необходимость в создании различных типов информативных документов: наряду с публикационными переводами (publikations-/veröffentlichungsreife Übersetzung) практикуются также – согласно заказу "разработчика" – такие переводы, как черновой (Rohübersetzung), рабочий (Gebrauch-

sübersetzung), выборочный, перевод с листа, экспресс-информация, рефераты, аннотации и некоторые другие.

Эти виды передачи оригинала (транслата) требуют переработку как содержания, так и формы изложения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к подобным "вторичным" документам службой научно-технической информации, и эти виды языкового посредничества трактуются как "аналитико-синтетическая переработка информации" либо как "адаптивный перенос" / "адаптивное переложение" оригинала (ср. нем.: Übertragen).

Обилие отраслей науки и техники требует разработки теории и практики специального перевода – технического, медицинского, военного, юридического, экономического и мн.др. Совершенно очевидно, что в процессе обучения необходимо совмещение общей переводческой подготовки со специальными курсами по подготовке обучаемых к деятельности в конкретной отрасли, требующей от переводчика (посредника) соответствующих научных знаний. Методика перевода является ещё довольно молодой наукой, чтобы дать более или менее чёткие рекомендации о структуре построения учебного процесса в свете новых требований к профессиональной подготовке "технических переводчиков" (этот термин весьма неточен, поскольку гуманитарные науки вряд ли можно считать науками "техническими").

Относительно того, следует ли включать "специальный перевод" в программу вузовской подготовки на переводческих факультетах (отделениях), в настоящее время нет единого мнения; пожалуй, до сих пор преобладает представление о том, что умение переводить художественные, публицистические, общественно-политические тексты без труда допускает перенос навыков на научные, технические и деловые документы, а усвоение определённых знаний в соответствующей отрасли науки или техники является задачей поствузовской подготовки (в плане получения второй специальности). Однако исследования, посвящённые выявлению сферы занятости выпускников-филологов и выпускников-переводчиков, выявили интересную картину: большинство переводчиков, занятых в сфере специального (научно-технического) перевода в большинстве случаев не имеют второго образования, и знания в соответствующей отрасли науки или техники они получают в плане самообразования, в процессе практической деятельности, на основе чтения литературы и справочников, а также бесед и консультаций со специалистами.

Переводчики-филологи отмечают большие трудности, с которыми они встречаются на первом этапе деятельности как в плане отсутствия знаний и терминологии в соответствующей отрасли науки или техники, так и в плане "технологии" перевода, поскольку им были незнакомы "механизмы" преодоления переводческих трудностей в сфере научно-технической литературы, структура технической и деловой документации, а также способы аналитико-синтетической обработки информации.

Необходимость вузовской подготовки к языковому посредничеству в сфере научно-технической информации подчёркивается также и в работах филологов, переводоведов и методистов, обратившихся к сопоставительному исследованию текстов различной научно-отраслевой принадлежности: они отмечают, что многие отрасли (в частности, экономика, юриспруденция,

коммерция, реклама и т.п.) имеют свои ярко выраженные особенности как в плане терминологии, выбора языковых средств, так и в функционально-прагматическом аспекте (особая коммуникативная установка на реципиента, сфера функционирования, стилевой "регистр" речевой коммуникации и др.)

Таким образом, перед методикой преподавания перевода встаёт нелёгкая задача: найти пути интегрирования в учебный процесс элементов научно-технического перевода. В настоящее время каждый вуз решает эту проблему по-своему, однако есть необходимость в обмене опытом с целью поиска наиболее оптимального решения этой довольно сложной проблемы: широкий спектр знаний, умений и навыков, составляющих основу профессиональной компетенции языкового посредника (филолога или лингвиста), предполагает широкий круг дисциплин и учебных программ, взаимосвязанных как в плане содержания (с чёткой дифференциацией целей, задач и объёма информации, подлежащей усвоению в рамках каждой учебной дисциплины), так и в плане преемственности, последовательности изучения материала и формирования профессиональных умений и навыков.

Предметом данной статьи является методическая концепция, положенная в основу учебных планов и программ переводческих групп факультета романо-германской филологии Белгородского госуниверситета.

Система общефилологических, лингвотеоретических и специальных дисциплин охватывает разные стороны языковой, профессионально-переводческой и общеобразовательной подготовки будущих переводчиков-референтов; при этом построение каждого теоретического и практического курса должно учитывать следующие основополагающие установки: профессиональная переводческая направленность всех лингвистических и общефилологических дисциплин, преемственность теоретических и практических курсов, взаимосвязь практических дисциплин переводческого цикла с собственно языковыми практическими дисциплинами (распределение тематически-связанного лексического и грамматического материала – в том числе и по научно-технической проблематике – по курсам и дисциплинам, концентрическое изучение учебного материала, усложняемого по мере обогащения языковых знаний обучаемых и усовершенствования их коммуникативно-речевых и переводческих умений и навыков).

Теория перевода на начальной ступени обучения (II-IV семестры) призвана ввести студентов в круг проблем переводоведения, сконцентрировав их внимание на таких моментах, как история переводческой деятельности, развитие переводческой мысли (характеристика школ и концепций с периода античности), формирование теоретических положений переводоведения, основные сферы переводческой и посреднической деятельности, виды и типы переводов, основные требования к практической переводческой деятельности, способы и приёмы перевода, рекомендуемые современной транслятологией (переводоведением), знание которых студентам необходимо для дальнейшей учебной деятельности по формированию переводческих умений и навыков как на семинарских занятиях по переводоведению, так и в рамках последующих теоретических и практических дисциплин, которые должны быть сориентированы на теорию перевода и (в идеальном случае!)

составлять с ней единую систему учебных мероприятий, обеспечивающую преемственность содержания, видов переводческой деятельности, тренировочных и творческих упражнений, а также прогрессию в формировании знаний, умений и навыков.

Однако здесь имеет место довольно серьёзное затруднение, способное стать препятствием на пути достижения чётких межпредметных связей: дело в том, что для современной теории перевода характерна множественность терминосистем, чем обуславливается неоднозначность метаязыка переводоведения (множественность дефиниций, а нередко и прямо противоположные трактовки одного и того же термина): так, например, транскрипция имён собственных трактуется то как "беспереводное заимствование" т.е. способ преодоления отношений безэквивалентности единиц исходного языка / ИЯ и переводящего языка / ПЯ, то как прямая подстановка, т.е. отношение полной эквивалентности, то как фонетическая либо лексическая трансформация, т.е. изменение фонемно-графемного облика единицы ИЯ при замене букв или звуков иноязычного слова (транслемы) буквами или звуками ПЯ. Поскольку в процессе выполнения упражнений и обсуждения переводческих решений необходима однозначность в обозначении транслирующих операций, представляется целесообразным либо останавливаться на одной конкретной терминосистеме (скорее всего, той, которая лежит в основе используемого в учебном процессе учебника по теории перевода), либо создать некоторую интегрирующую, унифицированную систему терминологии на основе единого классификационного принципа, с учётом наиболее "устоявшихся", непротиворечивых дефиниций основных способов и приёмов перевода. В предлагаемой нами программе по теории перевода (см. примечание 1) представлен второй подход, однако при описании каждого приёма перевода всегда приводится перечень других – нередко весьма многочисленных – терминологических обозначений (с целью выработки у студентов сознательного, критического отношения к терминологическим дефинициям в сфере переводоведения), при этом приёмы перевода сгруппированы в три "блока", в зависимости от системных отношений единиц ИЯ и ПЯ и "механизма" перекодирования транслемы: приёмы перевода на основе эквивалентных отношений (подстановки: прямая, узуальная, альтернативная; дифференциация значения); передача безэквивалентных языковых единиц (транскрипция, транслитерация, аналог/уподобляющий перевод, калькирование, описательный перевод, разъяснительный перевод, новообразование, синонимическая замена), переводческие трансформации (лексические, грамматические, лексико-грамматические, логико-содержательные/семантические, стилистические, смешанные трансформации, целостное переосмысление).

Аналогичную структуру имеет разработанное для тренировки основных переводческих операций пособие "Теория и практика перевода" (ч. I. "Способы и приёмы перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий")², апробацию которого авторы провели в переводческих группах, изучающих немецкий язык в качестве первой и второй специальности. Каждый раздел пособия содержит теоретическую часть с подробной

характеристикой наиболее распространённых приёмов перевода (с обязательным акцентированием внимания на дискуссиях, многообразии классификационных подходов и терминологических обозначений соответствующего приёма), за которой следует серия упражнений на узнавание и на самостоятельное использование соответствующих транслирующих операций. Пособие имеет прагматическую направленность: материалы, систематизируемые в рамках упражнений, призваны не только проиллюстрировать возможные пути передачи единиц ИЯ средствами ПЯ, но и обогатить словарный запас студентов, дать им и затренировать наиболее употребляемые и наиболее проблемные в плане перевода лексемы, лексиомы (устойчивые билексемные сочетания, обозначающие единый денотат, типа: spezifisches Gewicht – удельный вес), устойчивые обороты, фразеологизмы и речевые клише (стереотипизированные речевые обороты, "стандартизированные" коллоквиальные фразы).

Материалы упражнений почерпнуты из разработок, предлагаемых немецкими специалистами на курсах повышения квалификации (в том числе и из серии статей Эльфриды Шпехт, систематизирующей типичные речевые ошибки русских преподавателей немецкого языка), из опыта общения с носителями иностранного языка и на основании собственных исследований (анализ словарей, переводов публицистической, деловой, научной и художественной литературы и т.п.). Большое внимание уделяется проблеме выбора узуального эквивалента, предлагающего замену одного из компонентов лексиомы, устойчивого оборота или фразеологизма в соответствии с речевыми привычками носителей ПЯ: так, например, при переводе лексиомы dicke Freunde используется не прямая подстановка ("толстые друзья"), а узуальная ("закадычные друзья"), hohe Achtung аналогично переводится не дословно ("высокое уважение"), а с использованием узуального эквивалента ("глубокое уважение"); значительный удельный вес имеют упражнения на передачу речевых клише и стереотипов, поскольку при переводе необходима замена узуальной фразы или узуального символа ИЯ на узуальную (привычную) фразу или узуальный символ ПЯ, и этот вид работы требует от студентов наблюдений над речевыми привычками носителей немецкого и русского языков, ср. Augen links! = Налево равняйся!; Aufgesessen = По коням! (либо По машинам!); Schwung = Поворот (табличка на лыжной трассе). Упражнения содержат типизированные фразы делового стиля, надписи в транспорте, на вокзале, в аэропорту, предупредительные надписи, вывески на магазинах и предприятиях сферы бытового обслуживания, речевые клише в сфере академического (учебного) и бытового общения.

Для тренировки способов и приёмов передачи безэквивалентных языковых единиц необходимо обратить особое внимание на специфику транслирующих операций при передаче с немецкого языка на русский имён собственных и реалий – как немецких, так и инокультурных (поскольку иноязычная онимическая лексика передаётся каждым языком весьма прихотливо, подвергаясь адаптациям и произвольным преобразованиям исходной формы). В разделе "Перевод безэквивалентных номинаций" студентам предлагаются различные типы заданий на передачу антропонимов (имён,

фамилий), топонимов (географических названий), гидронимов (названий водоёмов, каналов, проливов), оронимов (названий гор и вершин) с немецкого языка на русский. Основные виды транслирующих операций при переводе "безэквивалентов" таковы: 1. Использование приёма транслитерации при переводе греческих, латинских, библейских и ближневосточных (в "гречицированном" варианте), восточно- и западноевропейских онимов и реалий. 2. Выбор между транскрипцией и транслитерацией при передаче антропонимов и топонимов с европейских языков: немецкого, английского, французского, итальянского, испанского, польского, чешского (звуко-буквенные соответствия для названных языков приведены в систему и даются в алфавитном порядке в виде двух таблиц в приложении к учебнику). 3. Использование географических дублетов при переводе исторических и современных топонимов, ср.: *der Kanal* = Ла-Манш (немецкий язык заимствует английский топоним *English Channel*, в то время как русский язык – французский вариант *La-Manche* как обозначение пролива между Англией и Францией); *Peirussee* = Чудское озеро, *Karlsbad* = Карловы Вары, *Breslau* = Вроцлав, *Pleskau* – Псков, *Lemberg* = Львов, *Derpt* = Тарту и т.д. (немецкие топонимы представляют собой либо немецкоязычные адаптации славянских топонимов, либо традиционно сохраняемые немецким языком топонимы более ранних периодов, на смену которым в соответствующих языках пришли новые названия); *die Oder* – Одер либо Одра (различные названия участков реки, протекающей по территории Германии и Польши, в русском языке находят адекватное отражение, в то время как в немецком языке используется топоним *Oder* также и для обозначения того участка реки, который протекает по территории Польши и имеет своё национальное название *Odra*), аналогично: *die Elbe* = Эльба, Лаба и мн. др.; *Rom* = Рим, *Mailand* = Милан, *Frankreich* = Франция, *Leipzig* = Лейпциг, *die Schweiz* = Швейцария и др. (дублеты, возникающие в результате различной ассимиляции русским и немецким языком инокультурных имён собственных при передаче их приёмом транслитерации). 4. Перевод антропонимов с учётом их национального колорита (слова, имеющие одинаковый графический облик, имеют несовпадающее произношение в разных языках, ср. *Jepny* = нем. Йенни, фр. Жени, англ. Дженни; *Richard* = нем. Рихард, англ. Ричард, фр. Ришар). 5. Выбор для реалий немецкого языка, данных в левом столбце упражнения, их соответствий в русском языке, приведённых в правой колонке упражнения (это упражнение концентрирует внимание на названиях художественных произведений, изменяемых в ПЯ или заменяемых на новые, типа: "*Mann ist Mann*" = "Что тот солдат, что этот", "*Педагогическая поэма*" = "*Der Weg ins Leben*", "*Анна на шее*" = "*Herz ohne Liebe*", "*Господин 420*" = "*Prinz Pipinagar*" и мн. др.). 6. Выбор аналогов для передачи устойчивых оборотов и фразеологизмов, не имеющих прямого эквивалентного соответствия в немецком и русском языках. 7. Перевод так называемых "ложных друзей переводчика" (слов ИЯ и ПЯ, обнаруживающих общность формы, но различающихся по значению или по части своих значений, ср.: *Lektor* – преподавательных практических дисциплин; *Referent* – докладчик, референт).

Упражнения этого типа отсутствуют или недостаточно полно представлены в учебных пособиях по практике перевода; их цель – обогатить знания студентов уже имеющимися "переводческими прецедентами", вошедшими прочно в обиход обоих языков и требующих своего воспроизведения в строго определённой форме, либо проиллюстрировать стандартные процедуры "перекодирования", знание которых позволит студентам относительно легко "переводить" безэквивалентные имена собственные и другие реалии. При выполнении упражнений студентам даётся установка на запоминание переводческих соответствий, поскольку они составляют знания первостепенной важности и составляют "неприкосновенный запас" гида-переводчика, работающего с туристическими группами и переводящего беседы по страноведческой и историко-культурной проблематике. Контроль знаний осуществляется либо в виде письменного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий, либо в форме диктанта-квиза, когда студенты, услышав слово немецкого или русского языка, сразу же пишут напротив соответствующей цифры его переводческий вариант в ПЯ.

Упражнения на трансформацию в рамках практических занятий по теории перевода занимают незначительный объём и содержат прежде всего задания на узнавание типа трансформации при сопоставлении транслемы и переводческого варианта, данного профессиональным переводчиком. Упражнения на применение способов трансформации дают небольшие по объёму и относительно легко перекодируемые средствами ПЯ высказывания и фрагменты текста. Упражнение на использование адекватных замен содержит слова с различной стилистической окраской, близкие студентам и широко используемые в практике речевого общения на родном языке (типа *Dichterling* = рифмоплёт, *Flimmerkasten* = телящик, телик и т.п.).

Упражнения на повторение содержат задания на узнавание приёма перевода и на использование полученных знаний при переводе небольших по объёму и занимательных по содержанию, (большой частью иронично-шутливых художественных текстов, публицистических эссе, юморесок, репортажей, газетных статей, а также диалогов бытового характера с обиходно-разговорной стилистической окраской (здесь студенты оказываются перед проблемой воспроизведения стилового регистра, образности и экспрессии оригинала). Задания на узнавание ориентируют студентов на сознательное использование соответствий, приводимых в двуязычных словарях, которые студенты обычно трактуют ошибочно как непосредственные ("словарные") эквиваленты. На самом же деле словари нередко содержат описательно-разъяснительные переводы (чёрная баня – *das Bad ohne Rauchfang*, *Polterabend* – вечер накануне венчания и т.п.), аналоги (*Knecht Ruprecht* – Дед Мороз, *wie ein Ochse vor dem Berge* – как баран на новые ворота, ср.: *Du Ochs(e)!* – Баран!/Осёл!), стилистические трансформации (в частности, типичная для словарей дезэкспрессивизация значения у слов с пейоративной окраской, ср.: *Kot* – кал, помёт, экскременты; грязь, нечистоты – в данном случае отсутствует словарная помета о том, что данное слово может звучать очень грубо и неприлично). Именно правильное осознание типа (не всегда переводческого!) соответствия, данного в словаре, даёт студенту возмож-

ность определить свою переводческую тактику: либо употребить данное в словаре слово (словосочетание), либо в опоре на словарь предпринять поиски своего, наиболее адекватного для условий конкретного контекста, переводческого варианта.

Работа над текстом осуществляется в два этапа: вначале студенты переводят текст по предложениям, анализируя все значения (денотативное, сигнификативное, стилистическое, коннотативное, прагматическое) и все контекстуальные функции языковых единиц (уровень предпереводческого анализа текста), затем предлагают переводческие варианты для языковых единиц, не имеющих прямых эквивалентов, после чего выявляются все возможные варианты перевода предложения, сохраняющие адекватность транслеме по смыслу, образности и экспрессии. На втором этапе студенты делают полный перевод текста, выбирая из выявленных ранее вариантов перевода те, которые органично сочетаются друг с другом в тексте перевода, не нарушая его основной стилиевой "регистр". На занятии каждый студент читает свой вариант перевода, который оценивается и корректируется всеми обучаемыми, уже исходя из учёта цельности и органичности каждого конкретного текста как в плане оформления средствами русского языка, так и в плане адекватности оригиналу. Полученные на занятиях по теории перевода знания умения и навыки становятся основой дальнейшей работы в рамках практических переводческих дисциплин (при разработке программ и выборе содержания курса теории перевода необходимо постоянно держать в поле зрения те практические задачи, которые предстоит решать студентам с помощью усвоенной лингвистической теории).

Задачей практических курсов "Письменный перевод с иностранного языка на русский / с русского языка на иностранный" является выполнение упражнений на преодоление языковых трудностей (прежде всего грамматических и лексических) и перевод учебных текстов различной функциональной принадлежности (художественных, публицистических, официально-деловых). Именно эти практические дисциплины, на наш взгляд, служат надёжной основой для развития всех навыков перевода.

Основным материалом для перевода являются упражнения, содержащие целенаправленно подобранные предложения или фрагменты текстов, иллюстрирующие подлежащие усвоению грамматические и лексические явления, вызывающие наибольшие затруднения при переводе (тексты для этих целей менее целесообразны, ибо перевод текста влечёт за собой целый комплекс дополнительных переводческих проблем, да и обилие тренируемого материала при ограниченном числе учебных часов свидетельствует в пользу тренировочных упражнений).

Профессиональному переводчику приходится на каждом шагу сталкиваться с довольно сложными случаями контекстуальной реализации языковых единиц, требующими глубокого знания полисемии и полифункциональности определённых грамматических структур и моделей словообразования. Поскольку имеющиеся в нашем распоряжении учебные пособия по переводу с немецкого языка на русский содержат недостаточно полную информацию о полисемии и способах перевода языковых единиц и используют устаревшую либо

не соответствующую нашим дефинициям терминологию, нами была разработана система упражнений, охватывающая следующие темы: модальные глаголы с инфинитивом I / II, пассив, конструкции sein + Partizip II, (sich) lassen + Infinitiv, es + vf, man + vf, придаточные предложения, распространённое определение, временные формы глагола, субстантивированный инфинитив, субстантивные местоимения, модели сложных слов, актуальное членение предложения. Поскольку письменный перевод как специальная дисциплина вводится с 5-го семестра, изучение грамматических проблем перевода может осуществляться на основе курса практической грамматики, а лексические проблемы перевода решаются несколько позднее, в опоре на курс лексикологии, в связи с чем теоретические положения не излагаются, а лишь повторяются в курсе письменного перевода. Знания, необходимые для усвоения предлагаемых пособий учебных материалов, систематизируются конспективно в рамках двух разделов:

Перечисление всех функционально-семантических вариантов (контекстуальных функций) грамматических и лексических единиц, выявляемых на основе семасиологического подхода и систематизируемых по иерархическому (полевому) принципу, от наиболее близких к семантическому инварианту функций к ФСВ, обнаруживающим совершенно иные категориальные значения (напр., модальные глаголы должествования с семантикой предположения, императивности, передачи "реферированной" речи, значения футуральности и т.п.).

Систематизация многообразных способов и приёмов, используемых в переводческой практике для передачи различных ФСВ и ЛСВ соответствующей языковой единицы.

Источниками для теоретического и эмпирического материала при этом являются учебные пособия по грамматике и лексикологии, монографические исследования по соответствующей проблематике, результаты научных исследований самих авторов данного пособия и дипломные работы студентов переводческого отделения (посвящённые проблемам перевода наименее исследованных в этом плане грамматических форм и конструкций, моделей словообразования, лексических единиц).

Основными типами упражнений являются упражнения на распознавание приводимого в упражнении варианта перевода и упражнения на самостоятельный перевод предложений, содержащих соответствующую языковую единицу; в ряде случаев практикуется сопоставление студенческих переводов с переводами профессиональных переводчиков (русских или немецких специалистов) с обсуждением, критическим анализом и поиском ошибок (нередко переводы немецких переводчиков содержат стилиевые погрешности, нарушения узуса русского языка или даже искажения смысла). Обучение письменному переводу осуществляется с V по X семестры, и на старшей ступени обучения наряду с упражнениями значительный удельный вес занимает перевод связных текстов, при этом установка даётся на адекватный, "публикационный" перевод. Контроль в основном осуществляется на занятиях, где все студенты зачитывают свои переводы и обсуждают их (обсуждение художественных переводов завершается чтением и обсуждением переводческой версии профессионального переводчика).

Тренировка и усвоение программного материала, не включённого в данное учебное пособие, осуществляется на основании специальных сборников упражнений и пособий по переводу (их список отмечен в Программе – см. примечание 1) на занятиях, либо в рамках самостоятельной работы студентов, а затем в процессе контроля переводов упражнений и текстов "попутно" с основным материалом обсуждается специфика и данных языковых единиц (обычно не вызывающих особых затруднений при переводе). Практический курс устного перевода (с немецкого языка на русский / с русского на немецкий) в плане изучаемой тематики теснейшим образом связан с аспектом "устная речь": в связи с ограниченным количеством учебных часов и большим объёмом подлежащих изучению тем, а соответственно и тематических слов, терминов, речевых клише и фразеологизмов, целесообразно распределить темы между этими аспектами, строго согласовав последовательность их изучения по этапам обучения, обеспечивая преемственность между "устной речью" и "устным переводом" – с тем, чтобы темы, изученные в рамках устной речи, могли "подхватываться" и развиваться далее на занятиях по устному переводу; думается, что фактологические (содержательные) и языковые аспекты соответствующих тем должны изучаться на занятиях по устной речи с достаточной тщательностью и глубиной, чтобы обеспечить владение соответствующим материалом в процессе устного перевода на уровне автоматизма (или, во всяком случае, обеспечить для этого надёжную основу). При этом наряду с "традиционными" темами на переводческом отделении в учебные программы должны включаться темы на специальный, или так называемый "научно-технический", перевод (*Fachübersetzung*) – например: медицина и медицинское обслуживание, экономика и коммерция, банковское дело, юридическое право и т.п.

Подготовка студентов к устному переводу требует от преподавателя разработку упражнений на формирование умения запоминать достаточно большие отрезки текста по содержанию, а не по форме, умения перефразировать мысль с целью достижения узуальности формы выражения средствами ПЯ, навыка переключения с одного языка на другой, умения фиксировать с помощью знаков наиболее существенную информацию (имена, названия фирм и организаций, цифровые данные и т.п.), навыка аудирования (восприятия речи в разном темпе, с индивидуальной спецификой артикуляции либо с помехами, паузами и т.п.). Основными упражнениями при этом являются: последовательный / абзацно-фразовый перевод микро-докладов на слух (передача в паузы отдельных фраз или абзацев); перевод с листа (с предварительным ознакомлением или без подготовки); перевод диалогов (двусторонний перевод); перевод на слух со зрительной опорой (перевод дикторского текста к кинофильму, который студент одновременно слышит в наушники и считывает с листа); полусинхронный и синхронный перевод (перевод одновременно с говорящим либо с незначительным "отставанием"). Вспомогательными видами работы по подготовке к устному переводу могут являться задания на варьирование высказывания, на трансформации во избежание дословности (так называемые "риторические" упражнения и др.). Темп речи при всех видах перевода на начальной ступени должен быть

замедленным, с достаточными паузами для обдумывания перевода; на старшей ступени обучения – нормативный или близкий к нормативному. Для устного переводчика важно владение приёмами переводческой скорописи (специальной системы записи слов и понятий) либо умение сокращённой записи основополагающих моментов содержания.

Письменный специальный (научно-технический) перевод не может охватить весь обширный спектр тем по различным отраслям науки и техники, поэтому тематика устной речи, устного перевода и письменного специального перевода (*Fachübersetzung*) должна быть строго согласована во избежание дублирования материала, а также с целью преемственности в изучении фактического и языкового материала и в формировании переводческих умений и навыков. При этом работа, на наш взгляд, должна вестись в двух направлениях: с одной стороны, студентам должны быть предложены краткие репрезентативные тексты (словарные дефиниции или разделы из учебных пособий), содержащие основополагающую, наиболее распространённую терминологию из различных отраслей знания (таких, как: химия, физика, математика, сельское хозяйство, машиностроение, энергетика, вычислительная техника, экология, транспорт и другие темы, отвечающие региональному запросу или запросам спонсоров, делегировавших студентов на обучение); с другой стороны, необходимо изучение какой-либо конкретной темы с достаточно широким охватом проблем и активным усвоением обширного вокабуляра с целью проведения профессионально ориентированной ролевой игры. На немецком отделении для организации ролевой игры используется актуальная, регионально значимая тема "Горное дело"³. Студентам предлагается серия микротекстов, составленных на основании словарных статей и учебных пособий по горному делу и содержащих терминологию по геологии, химии, физике, геодезии, картографии, маркшейдерии. Информация микротекстов расширяется за счёт упражнений, включающих дефиниции специфических терминов, смысл которых студентам может быть недостаточно ясен. Перевод терминов студенты ищут в политехнических словарях либо в словарях по горному делу и геологии; вместе с тем практикуется также работа с параллельными текстами: студентам предлагаются дефиниции одного и того же термина на немецком и на русском языках, и на основании их сопоставления они должны найти русские словарные соответствия немецким терминам. Кроме того, студентам предлагаются упражнения для перевода с "ключами" для самопроверки или для контроля при работе в парах, упражнения на перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Контроль знаний проверяется посредством словарного квиза (письменный или устный контроль вокабуляра), перевода с листа или на слух отдельных фраз с известным студентам вокабуляром, перевода с листа или на слух микродокладов по изученной проблематике (с немецкого или с русского языка), при этом значительную роль играют тексты, содержащие информацию об истории исследования КМА, о месторождениях полезных ископаемых в Белгородской области, о дискуссии "Шахты или карьеры?", о проблемах рекультивации и землевания, о шахтном водоподъёме и использовании погружных насосов в шахтах и разных отраслях народного хозяйства.

Ролевая игра проводится на 4-м курсе, подготавливая студентов к предстоящей производственной практике и систематизируя знания, обретенные в рамках различных аспектов, и в её проведении участвуют все преподаватели переводческого отделения. Ролевая игра имитирует все процессы, связанные с организацией и проведением международной конференции. На подготовительном этапе студенты переводят с русского языка на немецкий пригласительное письмо оргкомитета, текст заявки на участие в конференции и программу пребывания делегации гостей сроком на 7 дней. При проведении конференции студенты выполняют функции устных переводчиков: переводят вступительную речь и реплики руководителя конференции, доклады "специалистов" (с немецкого на русский и с русского на немецкий), участвуют в работе "круглого стола" (обычно беседа ориентирована на контроль знаний по темам устной речи и устного перевода: собеседники рассказывают о своём городе, системе образования, транспорте, о "своей" семье и работе, о нравах и обычаях страны и т.п.). Во время экскурсии по городу и посещения музея студенты выполняют функции гида-переводчика: они переводят сообщения "экскурсовода" либо самостоятельно проводят экскурсию. Вокабуляр и речевые клише для оформления письма, программы пребывания и ведения конференции студенты получают для самостоятельного изучения (все эти материалы включены в Приложение к пособию по переводу - см. примечание 2). По итогам ролевой игры студентам выставляются две оценки – за перевод с немецкого и с русского языка. Подобный контроль знаний наглядно иллюстрирует степень сформированности переводческих навыков у каждого студента и умение преодолевать возникающие трудности и проблемы.

Теоретико-практические дисциплины специализации ("Информационно-библиографическая работа", "Деловая документация", "Реферативно-аннотационный перевод") призваны дать основные сведения о различных видах деловой документации и её оформлении, о различных видах аналитико-синтетической переработки информации и о составлении "вторичной" документации: библиографических или информационных аннотаций, рефератов, бюллетеней, экспресс-информации и т.п.

В настоящее время на факультете ведётся разработка материалов для учебных пособий по названным учебным дисциплинам⁴.

В заключение следует отметить, что работа по подготовке учебных материалов для переводческих групп требует серьёзной, чётко скооперированной деятельности преподавателей - филологов с привлечением профессиональных переводчиков и консультаций со специалистами соответствующих отраслей науки и техники. Основная установка при этом – рациональный отбор информативного и языкового материала: как и любая учебная программа, комплекс нормативных требований к переводчику-референту должен содержать рациональный минимум по всем направлениям деятельности и аспектам знания будущего переводчика в качестве базы для дальнейшего профессионального доучивания в соответствии с конкретной отраслевой проблематикой и должностными обязанностями по месту работы.

Примечания

Основные программные требования по дисциплинам переводческого цикла, содержащие подробный перечень проблем и учебного материала, подлежащего изучению и усвоению, содержится в пособии: Н.И.Дзенс. Программы по дисциплинам переводческого цикла. – Ч. I. Специальные дисциплины (СД): "Теория перевода", "Практический курс перевода". – Белгород: Изд-во БелГУ, 2001. – 120 с.; Ч. II Дисциплины специализации (ДС): "Информационно-библиографическая работа", "Деловая документация", "Реферативно-аннотационный перевод". – Белгород: Изд-во БелГУ, 2001. – 39 с.

Речь идёт о пособии которое прошло апробацию в компьютерном варианте и теперь оформляется для издания: Н.И. Дзенс, В.А. Кошкарров, И.Р. Перевышина. Теория и практика перевода. – Ч. I. Способы и приёмы перевода; ч. II. Грамматические проблемы перевода (планируемый год издания – 2002). Кроме того, на занятиях по практике перевода используется учебное пособие по проблемам трансформации: И.Р.Перевышина. Причинно-следственные линии переводческих преобразований. – Белгород: Везелица, 1998.

Пособие проходит апробацию в компьютерном варианте: Н.И. Дзенс. Проблемы научно-технического перевода (Горное дело). Разрабатывается алфавитный немецко-русский словарь-минимум в помощь студентам при подготовке к ролевой игре.

Уже изданы пособия: В.С. Пугач. Ведение переговоров: Язык деловой документации (Практическое пособие по деловому английскому языку. – Белгород: Из-во БелГУ 1999; В.С.Пугач. Язык газетного сообщения: Практическое пособие по реферированию газетных статей. – Белгород, 1998; С.А. Моисеева, А.П. Седых. Французский деловой язык. – Белгород, 1998; В.И. Луев, Г.В. Свищев. Частная и деловая переписка (французский язык). – Белгород, 1997.

Готовится к печати пособие по информационно-библиографической работе с упражнениями для английского отделения (составители: В.А. Кучмистый, Л.К. Сагитова), а также пособия по немецкой деловой документации (составитель: В.А.Кошкарров) и по реферированию/аннотированию немецкой общественно-политической и научно-технической литературе (составитель: И.Р. Перевышина).